

Samopodoben sedálnov 4. hlasu
Οὐδὴνίσα Ἰώσιφζ – „Udivísja Iósif“
ruténsky bulharský rospev

Pramene: BN, J002, J672¹, J673, L1709, I229, L1816, ZM, MT.

Na podoben 4. hlasu „Udivísja Iósif“ sa v ruténskej tradícii spieva druhá séria sedálnov na nedeľnej utierni, čo je v súlade so štruktúrou textu všetkých troch sedálnov. Okrem toho sa uvedený nápev používa aj pre tropáre a sedálno viacerých sviatkov (predovšetkým Narodenie a Zjavenie Pána).

V novšej gréckej a v ruskej nikonovskej tradícii sa na nedeľnej utierni spieva na podoben „Udivísja Iósif“ až štvorica sedálnov. Nikonovský csl. preklad je pomerne presný, na niektorých miestach však mení poradie slov, ktoré je v gréčtine neštandardné, prispôsobené prízvukovým paralelizmom.

Druhou odchýlkou je text „S hórnych vysót“, kde sú v nikonovskom preklade pridané dva riadky navyše. Tie nezapadajú do inak presnej štruktúry sedálnu a nie je nám známe, ako sa do textu dostali. Faktom však je, že prostredný z dnešnej trojice sedálnov sa v našom prostredí objavuje v 18. storočí **bez** týchto pridaných riadkov.

© 2009 irmologion.nfo.sk

¹ Ťažko čitateľný. Úseky označené farebne sú neisté.

Text

Εκου- -σί-α σου βουλή, 7 Σταυρόν υπέμεινας Σωτήρ, 8
καί εν μνήματι καινώ, 7 άνθρωποι έθεντο θνητοί, 8
τόν διά λόγου τά πέρατα * συστησάμενον, 14
όθεν δεσμευθείς ο αλλότριος, 5+5
θάνατος δεινώς εσκυλεύετο, 5+5
καί οι έν άδη άπαντες εκραύγα/ζον, 5+7
τή ζωηφόρω * Εγέρσει σου, 9
Χριστός ανέστη, ο ζωο- -δότης, 5+5
μένων εις τούς αιώνας**. 7

Εκ τών άνω κατελθών, τών υψωμάτων Γαβριήλ, 7+8
καί τή πέτρα προσελθών, ένθα η πέτρα τής ζωής, 7+8
λευχειμονών ανεκραύγαζε * ταίς κλαιούσαις, 13
Πάυσασθε υμείς, τής θρηνώδους κραυγής, 5+6
έχουσαι αεί, τό ευσυμπάθητον, 5+6
όν γάρ ζητείτε κλαίουσαι, θαρσεείτε, 5+6
ως αληθώς * εξεγήγερται, 9
δι- -ό βράτε, τοίς Απο- - -στόλοις, 5+5
ό- - τι ανέστη ο Κύριος. 9

Κατεπλάγη Ιωσήφ, τό υπέρ φύσιν θεωρών, 7+8
καί ελάμβανεν εις νούν, τόν επί πόκον υ-ε-τόν 7+8
εν τή ασπύρω συλλήψει * σου * Θεοτόκε, 13
βάτον εν πυρί ακατάφλεκτον, 5+5
ράβδον Ααρών τήν βλαστήσασαν, 5+5
καί μαρτυρών ο Μνήστωρ σου καί φύλαξ, 5+6
τοίς Ιερέυσιν * εκραύγαζε, 9
Παρθένος τίκει, καί μετά τόκον, 5+5
πάλιν μένει παρθένος. 7

Κατεπλάγησαν Αγνή, πάντες Αγγέλων οι χοροί, 7+8
τό Μυστήριον τής σής, κυ- -ο- φο-ρί-ας τό φρικτόν, 7+8
πώς ο τά πάντα συνέχων * νεύματι μόνω, 13
αγκάλαις ως βροτός, ταίς σαίς συνέχεται, 6+6
καί δέχεται αρχήν ο Προαι- -ώνιος, 6+6
καί γαλουχείται σύμπασαν ο τρέφων, 5+6
πνοήν αφάτω * χρηστότητι, 9
καί σέ ως όντως, Θεού Μητέρα, 5+5
ευφημούντες δοξάζουσι. 8

Вольнымъ твоимъ советомъ / крѣтъ претерпѣла ѿ сѣе:
и во гробѣ нобѣ / человекъцы положѣша тѣлѣ смѣртнѣи,
словома концы сотавляшаго. //
тѣмъже свѣзанъ бысть * ѿждѣи:
смѣрть лютоу * плѣнѣшеа,
и ѿции во ѿдѣ * вси взыбѣхѣ
живоноиномѣ востанию твоемѣ: //
хрѣтоу во крѣе, * живодавецъ
пробылаи во вѣки.

Оз горнихъ высотъ / сошедъ гавриилъ,
и къ камени притѣплъ, / и дѣже камень жизни,
вѣлоногаи взыбаше ко плѣщцымъ: //
претаниче вы * ѿ рыдѣнѣа бо плаа,
имѣющыа и нынѣ * млѣтвеное:
ѿгоже во ѿцете * плѣщца, дерзайте,
ѿкъ востанинѣ восталъ ѿреть. //
тѣмъже возопите * ѿплумъ:
ѿкъ во крѣе гдѣ,
воставшемѣ поклонителѣа рѣдоу прѣемша.
дерзайте ѿгъ, да дерзаетъ ѿгъ и ѿвѣ.

Оудивѣа ѿ ѿнѣа, / ѿже пѣче ѿстертѣа зрѣ,
и вниаше мѣлѣю / ѿже на рѣно дождъ,
къ безрѣменнѣма зачатѣи твоемѣ еѣе, //
кѣпинѣа ѿгнѣма * неупалимѣю,
жѣзлѣа ѿрѣновѣа * прозѣбѣши,
и свидѣтельствѣла * ѿбрѣченикъ тѣоу и хранитель,
ѿѣнникомъ взыбаше: //
дѣа рѣждаетъ, * и по рѣтѣе
пѣки дѣа прѣбылетъ.

Оудивѣа ѿтѣла, / вси ѿгловѣа лицы
тѣнствѣа твоегѣ / рождѣнѣа стѣрашномѣ:
какъ ѿже вѣа содержѣи мѣнѣма ѿдѣнѣма, //
ѿѣатѣи твоимѣ * ѿкъ человекъкъ содержавлетѣа,
и прѣмлетъ начало * прѣвѣчнѣи
и млекѣомъ пнѣлетѣа, * ѿже вѣакое дыханѣе
пнѣлаи незрѣенноу ѿгостѣю;
и тѣа ѿкъ востанинѣ * бѣтѣо мѣрѣ
хѣлааще славаа.

BN

VO- E- IO VO- AE-IO QA- PATIE PHETEPIA Z E- CH SPA- - - CE,

J002

VO- E- IO VO- AE-IO QA- - PATIE PHETEPIA E- - - CH SPA- - - CE,

J673

VO- E- - IO VO- AE- IO QA- - PATIE PHETEPIA E- - - CH SPA- - - CE,

MT

VO- E- IO VO- - AE- - IO QA- - PATIE PHETEPIA E- - - CH SPA- - - CE,

L1709

VO- E- IO VO- AE- IO QA- - PATIE PHETEPIA E- - - CH SPA- - - CE,

I229

O- NY TI SO- VITO QA- - PATIE PHE- TERPIA E- - - CH SPA- - - CE,

L1816

O- - - NY TBO- H SO- VITO KA PHETEPIA E- CH SPA- - - - - - CE,

J672

VO- E- - IO VO- AE- IO QA- - PATIE PHETEPIA E- - CH SPA- - - CE,

BN

И́ во г҃о- -бѣ́ новѣ́ чл҃в-вѣ́-цы по- -ло- -жн- -ша́ г҃а мѣр҃ъ - - -бѣ́ - -нї́ - -н

J002



И́ во г҃о- -бѣ́ новѣ́ чл҃в-вѣ́-ци по- -ло- -жн- -ша́ г҃а мѣр҃ъ - - -бѣ́ - -ны́ - -н и́-

J673



И́ во г҃о- -бѣ́ новѣ́ чл҃в-вѣ́-ци по- -ло- -жн- -ша́ г҃а смѣр҃ъ - - -тнѣ́ - -н

MT



И́ во г҃о- -бѣ́ новѣ́ чл҃в-вѣ́-ци по- -ло- -жн- -ша́ г҃а мѣр҃ъ - - -тѣ́ - - - - -н

L1709



И́ во г҃о- -бѣ́ новѣ́ чл҃в-вѣ́-ци по- -ло- -жн- -ша́ г҃а смѣр҃ъ - - -тнѣ́ - -н и́-

I229



И́ во г҃о- бѣ́ но- -вѣ́ чл҃в-вѣ́-ци по- -ло- -жн- -ша́ г҃а смѣр҃ъ - - -тнѣ́ - -н

L1816



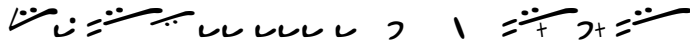
И́ во г҃о- бѣ́ но- -вѣ́ чл҃в-вѣ́-цы по- -ло-жн-ша́ г҃а смѣр҃ъ - - -тнѣ́ - -н

J672



И́ в г҃о- - -бѣ́ но- вѣ́ чл҃вѣци по-ло-жн-ша́ г҃а смѣр҃ъ - - -тнѣ́ - - -н и́ - -жѣ́

BN



ї-ѣє СЛОБОМЪ КОНЫЦА СО-СТА-ВЛѢША- - - ГО

J002



-ѣє СЛО-ВО КО-ЦА СО-СТА- - -ВЛѢ-ША- - - - ГО

J673



Ѡ- - ѣє СЛО-ВО КОЦА СО-СТАВА- - - -ША- - - - ГО

MT



-- Ѡ- - -ѣє СЛОБО КОЦА СО- -СТАА- -ША- -ГО

L1709



-ѣє СЛО-ВО КОЦА СО-СТАВ-ША- - - - -ГШ

I229



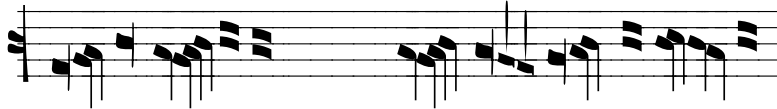
Ѡ- - ѣє СЛО- ВО КО- -ЦА СО- -СТАВ- -ША- - - -ГО

L1816



СЛО-ВО КО- -ЦЫ СО- -СТАВ- - - - -ША- - - ГО

J672




СЛО- ВО КО- - - ЦА СО- -СТА- ВЛѢША-ГО, ГѠ-

BN



 ГѢМѢ СВА- - ЗЛА́ БЫСТЬ ТОУЖ- - ДИ-И

J002



ГѢ - МѢ СВА- - ЗЛА́ БЫ ГѢ - - ДЫ́ Æ

J673



ГѢ - МѢ СВА- - ЗЛА́ БЫ ГѢ - - ДЫ́

MT




ГѢ - МѢ СВА- - ЗЛА́ БЫ ГѢ - - ДЫ́

L1709



ГѢ - МѢ СВА- - ЗЛА́ БЫ ГѢ - - ДЫ́

I229




ГѢ - МѢ СВА- - ЗЛА́ БЫ ГѢ - - ДЫ́

L1816



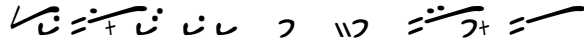
ГѢ - МѢ СВА- ЗЛА́ БЫ ГѢ - - ДЫ́ СМЕРЬ ЛЮ-ТО ПЛѢ- НА-ШЕ-СА, Æ СЪ-ЩИ-И ВО ЛА́ - - ДѢ

J672



-М-Ѣ СВА-ЗЛА́ БИ- - СТЬ ГѢ - ДЫ́

BN



І СЪ- МѢ- -ТЬ ЛЮ-ТѢ ПЛѢ- -НА- -ШЕ- - -СА

J002



СО- МѢ- -ТЬ ЛЮ-ТО ПЛѢ- -НА- -ШЕ- - -СА

J673



Ї СМѢѢ ЛЮ- ТО ПЛѢ- -НА- -ШЕ- - -СА

MT



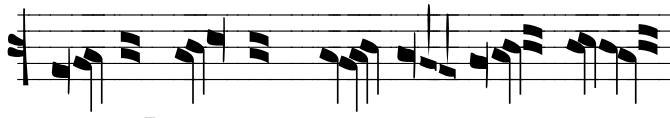
Ї СМѢѢ ЛЮ- ТО ПЛѢ- -НА- -ШЕ- - -СА

L1709



СМѢѢ ЛЮ- ТО ПЛѢ- -НА- -ШЕ- - -СА

I229



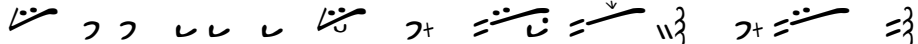
Ї СМѢѢ ЛЮ- -ТО ПЛѢ- -НА- -ШЕ- - -СА

J672



Ї СМѢѢ ЛЮ- ТО ПЛѢ- -НА- - - -ШЕ- - СА

BN



 Æ ƒ- ƒ- -H ƒO Æ- ÆE ƒ- - -CH ƒO- -ƒ- - -ƒA- Æ- - -ƒ

J002



Æ ƒ- ƒ- -H ƒO Æ- ÆE ƒO- - -CH ƒO- -ƒ- - - -ƒA- - - -ƒ ÆH-

J673



Æ ƒ- ƒ- -H ƒO Æ- ÆE ƒCH ƒO- - -ƒ- - - -ƒA- - - -ƒ

MT



Æ ƒ- ƒ- -H ƒO Æ- ÆE ƒCH ƒO- -ƒ- - - - -ƒA- - - -ƒ

L1709



Æ ƒ- ƒ- -H ƒO Æ- ÆE ƒCH ƒO- - -ƒ- - - - -ƒA- - - -ƒ

I229



Æ ƒ- ƒ- -H ƒO Æ- - - ÆE ƒCH ƒO- -ƒ- - - - -ƒA- - - -ƒ

J672



Æ ƒ- ƒ- -H ƒO Æ- ÆE ƒCH ƒO- - -ƒ- - - - -ƒA- - - -ƒ

BN

АН- -ВО- -НО- -НОМЪ ВОСТА-НІ- -Ю ТВО- Е- - -МЪ,

J002

-ВО- НО- НОМЪ ВОСТАНИ- Ю ТВО- Е- - - -МЪ,

J673

АН- -ВО- -НО- -НОМЪ ВОСТА-НІ- -Ю ТВО- - -Е- - -МЪ,

MT

АН- -ВО- -НО- -НОМЪ ВОСТА-НІ- -Ю ТВО- - -Е- - -МЪ,

L1709

АН- -ВО- -НО- -НОМЪ ВОСТА-НІ- - -Ю ТВО- - -Е- - -МЪ,

I229

АН- ВО- - -НО- НОМЪ ВО-СТА-НІ- Ю ТВО- - -Е- - - МЪ,

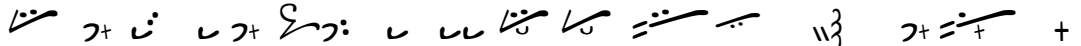
L1816

ВСИ ВЪ-ВЪ- ХЪ АНВО-НО-НОМЪ ВО- СТА-НІ- - Ю ТВО- Е- МЪ,

J672

АН- - ВО- -НО-НОМЪ ВОТА-НІ- - -Ю ~ВО- Е- -МЪ,

BN



 ΧϞΗ-ΣΤΟ ΒΟ-ΚϞΕ-ΣΕ, ϞΗ- ΒΟ- ΔΔ- ΒΕΙϞ ΠϞΕ- ΒΥ- ΒΛ- -Λ ΒΟ ΒΓ- - - -ΚΗ.

J002



ΧϞΗ-ΣΤΟ ΒΟ-ΚϞΕ-ΣΕ, ϞΗ- ΗΟ-ΔΔ- ΒΕ ΠϞΕ- ΒΥ- ΒΛ- -Λ ΒΟ ΒΓ- - - -ΚΗ.

J673



ΧϞΗ-ΣΤΟ ΒΟ-ΚϞΕ-ΣΕ, ϞΗ- ΗΟ-ΔΔ- ΒΕ ΠϞΕ- ΒΥ- ΒΛ- -ΛΗ ΒΟ ΒΓ- - - -ΚΗ.

MT



ΧϞΗ-ΣΤΟ ΒΟ-ΚϞΕ-ΣΕ, ϞΗ- ΗΟ-ΔΔ- ΒΕ ΠϞΕ- ΒΥ- ΒΛ- -Ε ΒΟ ΒΓ- - - -ΚΗ.

L1709



ΧϞΗ-ΣΤΟ ΒΟ-ΚϞΕ-ΣΕ, ϞΗ- ΗΟ-ΔΔ- ΒΕ ΠϞΕ- ΒΥ- ΒΛ- -Λ ΒΟ ΒΓ- - - -ΚΗ.

I229



ΧϞ ΒΟ-ΚϞΕ-ΣΕ, ϞΗ- ΗΟ-ΔΔ- ΒΕ ΠϞΕ- ΒΥ- ΒΛ- -Λ ΒΟ ΒΓ- - - -ΚΗ.

L1816



ΧϞΗ-ΣΤΟϞ ΒΟ-ΚϞΕ-ΣΕ, ϞΗ-ΗΟ-ΔΔ-ΒΕ ΠϞΕ-ΒΥ-ΒΛ-Λ ΒΟ ΒΓ- - - - - ΚΗ.

J672



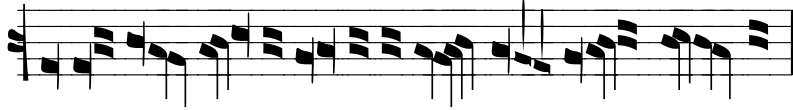
ΧϞΗ-ΣΤΟ ΒΟ-ΚϞΕ-ΣΕ, ϞΗ- - ΗΟ-ΔΔ- ΒΕ ΠϞΕ- -ΒΗ-ΒΛ- Ε ΒΟ ΒΓ- - - - - - - - ΚΗ.

J002



СЛА-ВА ШЦЪ Ѡ СЫНЪ Ѡ СВА-ТО--МЪ ДЪ--ХЪ. --- Ѡ НЫНѢ ...

J673



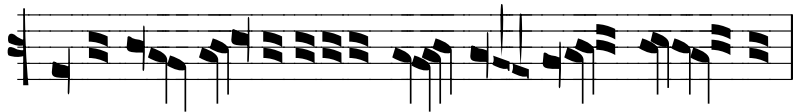
СЛА-ВА Ш--ЦЪ Ѡ СЫ-НЪ Ѡ СВА-ТО--МЪ ДЪ--ХЪ.

ZM



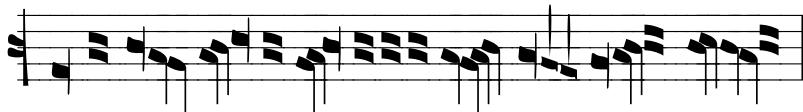
СЛА-ВА Ш--ЦЪ Ѡ СЫ-НЪ Ѡ СВА-ТО--МЪ ДЪ-ХЪ. --- Ѡ НЫНѢ ...

L1709



СЛА-ВА Ш--ЦЪ Ѡ СЫНЪ Ѡ СВА--ТО--МЪ ДЪ--ХЪ.

I229



СЛА-ВА Ш--ЦЪ Ѡ СЫ-НЪ Ѡ С-ТО--МЪ ДЪ--ХЪ.

L1816



СЛА-ВА Ш--ЦЪ Ѡ СЫ-НЪ Ѡ С-ТО--МЪ ДЪ--ХЪ.

J672



СЛА-ВА Ш--ЦЪ Ѡ СЫ-НЪ Ѡ СТО--МЪ ДЪ--ХЪ. --- Ѡ НЫНѢ ...

J673



С О ГОР-НЫ СНИ-ДЕ ВЫ- - СО ГЛА- ВІ- - - - НАЗ

L1709



С З ГОР-НЫ СО- - НИ-ДЕ ВЫ- - СОТ ГЛА- - - ВІ- - - НАЗ

I229



С О ГОР-НЫ СНИ- ДЕ ВЫ- - СО ГЛА- - ВІ- - - НАЗ

L1816



С З ГОР-НЫ ВЫ- СО СШЕ ГАВІ-НІ НІ КО КА- - - МЕ- - НЮ ПРН- - - СТЛП

J673



НІ КО КА- МЕ-НЮ ПРН- - - - - СТЛП

L1709



НІ КО КА- - МЕНЮ ПРНСТЛП НІ - ДІ- - АЕ КА- - - МЕНЬ АН- - НИ

I229



НІ КО КА- МЕ-НЮ ПРН- СТЛП НІ - ДІ- - АЕ КА- - - МЕ АН- - - НИ

L1816



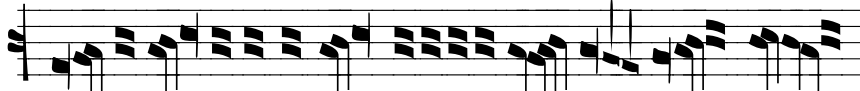
НІ-ДІ- - АЕ КА- МЕ АН- - НИ БІ-ЛО-НО-СА ВЪ-ВЛ-ШЕ КО ПАЛ- - - - УЛ- - ШИ

J673



И́ - ДЕ-ЖЕ КА-МЕНЬ ЖИ́ - НИ БѢ-ЛШ-ШЕРА́ЖЕ СЫ́ ВО-ПІ-А-ШЕ КО ПЛА- -ЧѸ- - - -ЦИИ

L1709



БѢ- ЛШ- Ш- -ЕРА́ЖЕ СЫ́ ВО- -ПІАШЕ КО ПЛА- - - -ЧѸ- - - -ЦИИ

I229



БѢ- ЛШ- Ш- -ЕРА́ЖЕ СЫ́ ВО- ПІ- - А- -ШЕ КО ПЛА- - ЧѸ- - - -ЦИИ

L1816



ПРЕ-СТА-НѢ-ТЕ ВЫ Ѡ́ РЫ- - - -ДА- НИ-А ВО- - - - ПЛА

J673



ПРЕ- -СТА- НѢ- -ТЕ ВЫ Ѡ́ РЫ- - ДА- - НИ- -А ВО- - - ПЛА

L1709



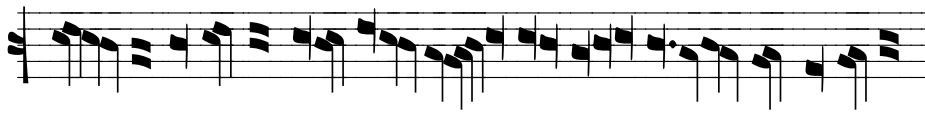
ПРЕ-СТА- НѢ- -ТЕ ВЫ Ѡ́ РЫ- -ДА-НИ- - - -А ВО- - - ПЛА

I229



ПРЕ-СТА-НѢ- ТЕ ВЫ Ѡ́ РЫ- - ДА- - НИ- - - -А ВО- - - - ПЛА

L1816



И́ - МѢ- Ю-ЩЫ-А И́ НЫ- - - - -НѢ́ МН- - - - -ЛО-СТИ-НО-Е,

J673



І́ - - мѣ - - ю - - цѣи́и прѣсно бѣлго-сѣрѣ - - ді - - - е,

L1709



І́ - - мѣ - - ю - - цѣи́и прѣсно бѣл - го сѣрѣ - - ді - - - е,

I229



І́ - - мѣ - - ю - - цѣи́ - - и прѣсно бѣл - го сѣрѣ - - ді - - - е,

L1816



ѣ - - го - жѣ бо і́цѣте пѣл - - - - - чл - - - - - цѣ

J673



ѣ - - гш - жѣ бо і́ - цѣ - те пѣл - - - - - чл - - - - - цѣ

L1709



ѣ - - гш - жѣ бо і́ - - цѣ - - - - те пѣл - - - - - чл - - - - - цѣ

I229



ѣ - - гш - жѣ бо і́ - - - - цѣ - - - - те пѣл - - - - - чл - - - - - цѣ

L1816



дѣрѣ - - злѣ - - - - те і́а - кв во - - і́ - - - - - ти - нѣ во - - - - - стѣ ѣсть,

J673

ΔΕΩ - ΖΑ - - ΤΕ ΙΑ-ΚΟ ΒΟ-Η-ΤΗ-ΗΔ ΒΟ- -ΣΤΑ̂ Ε

L1709

ΔΕΩ - ΖΑ - - ΤΕ ΙΑΚΟ ΒΟ- -Η- ΤΗ- - -ΗΔ ΒΟ-ΣΤΑ̂ Ε - - -ΣΤΗ

I229

ΔΕΩ - ΖΑ - - -ΤΕ ΙΑ- ΚΟ ΒΟ- - Η- - ΤΗ- ΗΔ ΒΟ- - -ΣΤΑ̂ Ε

L1816

Τ̂ - - Ε ΒΟ-ΖΟ-ΠΙ-ΤΕ̂ Λ - - ΠΟ- - - - - ΣΤΟ- - ΛΩ

J673

Τ̂ - - Ε ΒΟ- ΖΟ- ΠΙ-ΤΕ̂ Λ-ΠΟ-ΣΤΟ- - - - ΛΟ

L1816

ΙΑ- - - - -ΚΩ ΒΟ- - - - -ΚΦΕ-ΣΕ ΓΟ- - - - - ΠΟ,

L1816

ΒΟ- ΣΤΑ̂-ΣΕ- ΜΔ ΠΟ-ΚΛΟ-ΗΗ- - - - - ΤΕ- -ΣΑ

J673



ἴα - - κο βο - - κρε - - σε γο - - - πο.

L1709



τῆ - - σε βο - - ζοπιτε ἁ - - πο - στολο ἴα - - κω βο - - - κρε - - - σε γο - - - - - πο.

I229



τῆ - - σε βο - - ζοπι - - τε κο ἁ - - πο - στολο ἴα - - κο βο - - - κρε - - - σε γο - - - - - πο.

L1816



ρα - - λο πι - - σε, δε - - ζα - - τε οἴ - - βω δα δε - - ζα - - ε οἴ - - βο ἦ ε - - να.

J002



И ны-нѣ ѿ прѣ-но ѿ вѣ-ки вѣ-ко ѿ - - - - - мнѣ.

J673



И ны- нѣ ѿ прѣно ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ - - - - - мнѣ.

ZM



И ны- нѣ ѿ прѣ-но ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ - - - - - мнѣ.

L1709



И ны-нѣ ѿ прѣно ѿ вѣ вѣ-ки вѣ-ко ѿ - - - - - мнѣ.

I229



И ны-нѣ ѿ прѣ-но ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ - - - - - мнѣ.

L1816



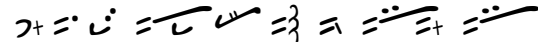
И ны- нѣ ѿ прѣно ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ - - - - - мнѣ.

J672



И ны- - - ѣ ѿ прѣ-но ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ - - - - - мнѣ.

BN



Ѡ - ДН-ВН-СА Ѡ - Ш- - - СН-ФЗ

J002



Ѡ - ДН-ВН-СА Ѡ - Ш- - - - СНФЗ

J673



Ѡ - ДН-ВН-СА Ѡ - Ш- - - - СН - ФЗ

ZM



Ѡ - ДН-ВІ-СА Ѡ - Ш- - - - СН- ФЗ

MT



Ѡ - ДН-ВН-СА Ѡ - Ш- - - - СНФ

L1709



Ѡ - ДН-ВН-СА Ѡ - Ш- - - - СН - ФЗ

I229



Ѡ - ДН-ВН-СА Ѡ - Ш- - - - СН

L1816



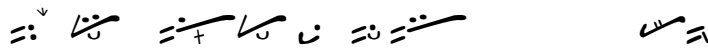
Ѡ - ДН-ВН-СА Ѡ - Ш- - - - СНФЗ Ѡ ПЛЧЕ Ѡ СЕС-ЪА ЗРА

J672



Ѡ - ДН- - ВН- - СА Ѡ - - - - Ш- - - - СНФЪ

BN




 ПА - -ЧЕ Ê - - - СТЕ-СТВЕ-НО-Е ЗРА

J002




 ПА - -ЧЕ Ê - - - СТЕ-СТВЕ-НО ЗРА Ђ

J673



 ПА - -ЧЕ Ê - - - СТЕ-СТВЕ-НО - - - -Е ЗРА

ZM



 ПА - -ЧЕ Ê - - - СТЕ-СТВЕ-НО - - - -Е ЗРА Ђ

MT




 ПА - -ЧЕ Ê-СТЕ-СТВЕ-НО- - - -Е ЗРА

L1709



 ПА - -ЧЕ Ê - - - СТЕ-СТВЕ-НО - - - -Е ЗРА

I229




 ПА - -ЧЕ Ê - - - СТЕ-СТВЕ-НО - - - -Е ЗРА

L1816



 Ђ ВНИ-МА-ШЕ МЫ- СЛІ-Ю Ђ - -ЖЕ НА РА-НО ДОЖ

J672



 ПА - -ЧЕ Ê- СТЕ-СТВЕ-НО - - - - -Е ЗРА

BN

Handwritten musical notation above the first staff.

НѢ ВО-НИ- -МА-ШЕ МЫСЛІЮ РЪ-НО-ВНА- -ГО ДО- -ДА

J002

Musical staff with notes and stems.

ВО-НИ- -МА-ШЕ МЫСЛІЮ РЪ-НО-ВНА- -ГО ДО- -ДА

J673

Musical staff with notes and stems.

НѢ ВО-НИ- -МА-ШЕ МЫСЛІЮ РЪ-НО-ВНА- -ГО ДО- -ДА

ZM

Musical staff with notes and stems.

ВО-НИ-МА-ШЕ МЫ-СЛІЮ РЪ-НО- -НА- -ГО ДО- -ДА

MT

Musical staff with notes and stems.

НѢ ВО-НИ-МА-ШЕ МЫСЛІЮ РЪ-НО-НА- -ГО ДО- -ДА

L1709

Musical staff with notes and stems.

НѢ ВО-НИ- -МА-ШЕ МЫСЛІЮ РЪ-НО-ВНА- -ГШ ДО- -ДА

I229

Musical staff with notes and stems.

НѢ ВНИ-МА-ШЕ МЫ-СЛІ-Ю РЪ-НО-ВНА-ГШ ДО- -ДА

L1816

Musical staff with notes and stems.


ВО БѢ-СѢ-МЕНИ ЗЛАТИ ВО-Е БО-ГО-РО- -ДИ-ЦЕ

J672

Musical staff with notes and stems.

НѢ ВО-НИ- -МА-ШЕ МЫСЛІЮ РЪ-НОВА-ГО ДО- -ДА

BN



 БО БѢ-СѢ-МѢ-НОУ ЗЛА-ТІ-И БО-Е БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ

J002



БО БѢ-СѢ-МѢ-НОУ ЗЛА-ЧА-ТІ-И БО-Е БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ КЛ-

J673



БО БѢ-СѢ-МѢ-НОУ ЗЛА-ЧА-ТІ-И БО-Е БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ

ZM



БО БѢ-СѢ-МѢ-НОУ ЗЛА-ЧА-ТІ-И БО-Е БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ

MT



БО БѢ-СѢ-МѢ-НОУ ЗЛА-ЧА-ТІ-И БО-Е БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ

L1709



БО БѢ-СѢ-МѢ-НОУ ЗЛА-ЧА-ТІ-И БО-Е БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ

I229



БО БѢ-СѢ-МѢ-НОУ ЗЛА-ЧА-ТІ-И БО-Е БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ

L1816



КЛ-ПН-НѢ Ѡ-ГНѢ НѢ-Ш-ПА-ДН-МѢ-Ю,

J672



БО БѢ-СѢ-МѢ-НОУ ЗЛА-ЧА-ТІ-И БО-Е БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ

BN



κλ- -πΗ- Ηλ̂ ω̂- -ΓΗΕΜΖ Ηε- -ο- ΠΑ- ΛΗ- Μλ̂,

J002



-πΗ- ΗΛ ω̂- -ΓΗΕ Ηε-ω- ΠΑ- - - -ΛΗ- - - Μλ̂,

J673



κλ- -πΗ-Ηλ̂ ω̂- -ΓΗΕ Ηε- -ω- - -ΠΑ- ΛΗ- Μλ̂,

ZM



κλ- -πΗ-Ηλ̂ ω̂- -ΓΗΕ Ηε-ω- - -ΠΑ- - -ΛΗ- - - Μλ̂,

MT



κλ- -πΗ-Ηλ̂ ω̂- -ΓΗΕ Ηε-ω- - -ΠΑ- - -ΛΗ-Μλ̂- Ιο̂,

L1709



κλ- -πΗ-Ηλ̂ ω̂- -ΓΗΕ Ηε-ω- - -ΠΑ- - ΛΑ- - -ε- - Μλ̂,

I229



κλ- -πΗ-Ηλ̂ ω̂- -ΓΗΕ Ηε-ω- - -ΠΑ- - ΛΑ- - -ε- - Μλ̂,

L1816




αεζ̂ λ̂- λ- ρω-ηο̂ προ- -ζαββ- - - - -σι̂,

J672



κλ- - -πΗ- - - Ηλ̂ Ηε- -ω-ΠΑ-ΛΗ- - - - Μλ̂- - - - -Λ̂,

BN



 КѢ- ЗѢЛѢ Ѡ- - Ѡ- -НО- БЗ ПѠ- - - - ЗѠББ- - - - -ШН,

J002




КѢ- ЗѢ Ѡ- - Ѡ- Ѡ- -НО ПѠ- - - - ЗѠББ- - - - -ШН,

J673



КѢЛѢ Ѡ- - - Ѡ- - -НО ПѠ- - - ЗѠ- - - - ШН,

ZM



КѢЛѢ Ѡ- - - Ѡ- - -НО ПѠ- - - ЗѠ- - - ШН

MT



КѢЛѢ Ѡ- - - Ѡ- - -НО ПѠ- - - - ЗѠ- - - - ШН,

L1709




КѢЛѢ Ѡ- - - Ѡ- - - - Ѡ- - -НО ПѠ- - - - - ЗѠ- - -БЗ- ШН,

I229



КѢЗ Ѡ- - - Ѡ- - - Ѡ- -НО ПѠ- - - - - ЗѠ- - -БШН,

L1816



Ѡ СВѢ-ДН- - -ТѢ-СТВЪ-Ѡ ѠБ- -ѠУ- - - - -НН ТВѠ Ѡ ХѠѠ- -НН- - - - -ТѢ

J672



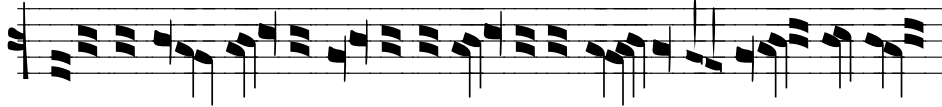
КѢЗЛѢ Ѡ- Ѡ- Ѡ-НО ПѠ- - - - - - - - -ЗѠ- - - -ШН-Н Ѡ

BN



І СВѢ-ДН-ТЕЛѢ-СВѢ-Е-ТЪ ІА-КО ѠБЪРЪ-НИКЪ ТВОИ ХРА- - НИ- - ТЕ-АЬ

J002



СВѢ-ДН- ТЕ- - СТѢЛ- Е Ѡ- КО ѠБ-РЪ- НИ БѢ Ѡ Ѡ ХРА- НИ- - - - -ТЕ

J673



Ѡ СВѢ-ДНТЕ-СВѢА Ѡ - - КО ѠБЪРЪ- НИ ТѢ Ѡ Ѡ ХРА-НИ- - ТЕ

ZM



Ѡ СВѢ-ДН- - ТЕ ТѢ Ѡ Ѡ ХРАНИТЕ СВА-ЦЕ- - НИ- - КО ВО-ПІ- - - А- - ШЕ ДѢ- ВА-А РЪ-

MT



Ѡ СВѢ-ДН- - ТЕ- - СВѢА ІАКО Ѡ - - БЪРЪ- НИ ТѢ Ѡ Ѡ ХРА- - НИ- - - ТЕ

L1709



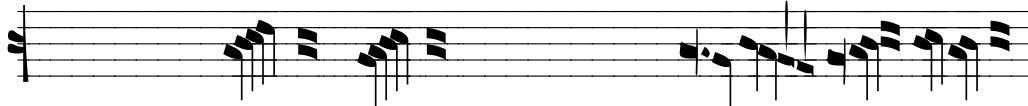
Ѡ СВѢ-ДН- - ТЕ- СТѢЛ-А ѠБ- - РЪ-НИ ТѢ Ѡ Ѡ ХРА- - НИ- - - ТЕ

I229



Ѡ СВѢ-ДН- - ТЕ- СТѢЛ-Е ІА- - КО ѠБ- - РЪ- НИ ТѢ Ѡ Ѡ ХРА- - НИ- - - ТЕ

L1816




СВА-ЦЕ- - -НИ- КѢ ВЪ- ВА- - - - - ШЕ

J672



--- СВѢ-ДН- -ТЕ- СВѢ- -Е ІА- КО ѠБЪРЪ-НИ ТѢ Ѡ Ѡ ХРА-НИ- - -ТЕ

BN



 СВѦ-ЦѦ- - НН- - КОМЪ ВО- -ПІ- - - -А- - - ШѦ

J002



СВѦ-ЦѦ- - НН- - -КО ВО- -ПІ- - - -А- - - ШѦ ДѦ-

J673



СВѦ-ЦѦ- - НН- - -КО ВО- -ПІ- - - -А- - - ШѦ

ZM



-ДА- -Ѧ Ĥ ПО Ѡ- -ДѦ- - - СВѦ ПА- - КН

MT



СВѦ-ЦѦ- - НН- - -КО ВО- -ПІ- - - А- - - ШѦ

L1709



СВѦ-ЦѦ- - НН- -КО ВО- ПІ- -А- - - - ШѦ

I229

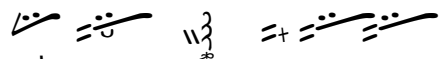


СВѦ-ЦѦ- - НН- -КО ВО- -ПІ- - - - А- - - -ШѦ

J672



СВѦ- ЦѦ- - НН-КО ВО- -ПІ- - - А-ШѦ ДѦ-ВА- - -А Ѡ- -ДА- - Ѧ Ĥ

BN 
 ДѢ- ВЛАА ѠА- - ДА- 6- ТЪ

J002 

-ВЛА- А ѠА- - ДА- - 6-ТЪ

J673 

ДѢ- ВЛА- А ѠА- - ДА- - -Ѡ

ZM 

-И ДѢ- - ВО- - -Ю

MT 

ДѢ- ВЛА-А ѠА- - ДА- - -Ѡ

L1709 

ДѢ- ВЛА-А ѠА- - ДА- - -Ѡ


I229 

ДѢ- ВЛА-А ѠА- - ДА- - -Ѡ

J672 

ПО ѠО- - -Ѡ- -ДЕ- СѠѢ ПЛА- -КН ДЕ- - ВО-Ю ПѠѠ- - БѠ- - -

BN



 Ѡ ПО РО-ЖЕТВѢ ПА-КН ДѢ--ВО-Ю ПРЄ--БЪ--ДЄ--ТЬ.

J002



Ѡ ПО РО-ЖЕТВѢ ПА-КН ДЄ--ВО-Ю ПРЄ--БЪ--ДЄ--ТЬ.

J673



Ѡ ПО РО-ДЄТВѢ ПА-КН ДѢ-ВО-Ю ПРЄ--БЪ--ДЄ.

ZM



ПРЄ--БЪ--ДЄ.

MT



Ѡ ПО РО-ДЄ-ВѢ ПА-КН ДѢ--ВО-Ю ПРЄ--БЪ--ДЄ.

L1709



Ѡ ПО РО-ЖЕТВѢ ПА-КН ДѢ--ВО-Ю ПРЄ--БЪ--ДЄ--ТЬ.

I229



Ѡ ПО РО-ДЄ-ВѢ ПА-КН ДѢ--ВО--Ю ПРЄ--БЪ--ДЄ.

L1816



ДѢ--ВА РА-ДА-Ѣ Ѡ ПО РО-ДЄ-СВѢ ПА--КН ДѢ--ВО-Ю ПРЄ-БЫ-ВА--Ѣ.

J672



-ДЄ, ПРЄ-БЪ--ДЄ-ТЬ.

Štruktúra textu a melódie

Melódia sedáľnu „Udivísja Iósif“ je iteratívna s dvojformulovým jadrom. Nepárna formula As je typická úvodným kvartovým skokom C-F a má finálu G. Párna formula Gs má finálu F, čo je základný tón stupnice, v ktorej sa sedáľen realizuje. Grécky nápev pre tento sedáľen je takisto vo svojom základe dvojformulový iteratívny, ale mnohoraké modifikácie párnej formuly túto skutočnosť úspešne zastierajú. Ruténsky BR nápev formuly zásadným spôsobom nemodifikuje. Na rozdiel od gréckych paralel sa melódia aplikuje na text po riadkoch a nie po kólach, takže dvojfrázovosť melódie sa nekryje s textovými paralelizmami. Aplikácia melódie je rovnaká v prvých dvoch sedáľnoch, avšak v samotnom vzore „Udivísja Iósif“ vidno v prvom a predposlednom riadku relikty hustejšieho delenia.

Вольнымъ твоимъ советомъ / крѣтъ претерпѣлъ єи єіє:
і ко грѣѣ нѣѣ / челоѣцы положіша тѣ смѣртнѣн,
словома концы советѣльшаго. //
тѣмже свѣзанъ бытъ * чждїи:
смѣртъ лютва * плѣнѣшеа,
і єцїи ко їдѣ * єи взывѣхъ
живоносноу востанїю твоєму: //
хрѣтоу вокрѣе, * живодѣецъ
пребывѣаи ко вѣки.

Оз горнихъ высотъ / сошеахъ гаврїилъ,
і къ каменю пристѣпль, / їдѣже камень живїи,
єѣлоногѣи взывѣше ко плѣщцымъ: //
престѣпнѣ бы * ѿ рыдѣнїа бопла,
їмѣющыа і нынѣ * мѣтнєное:
єгѣже ко ѣцєте * плѣщца, дерзѣйте,
їакъ воєгннѣ востѣахъ єєтъ. //
тѣмже возопїте * ѿплѣмъ:
їакъ вокрѣе гдѣ.

Оуднѣа іѡсїфа, / єже пѣче єртертѣа зрѣ,
і внимаше мыслїю / їже на рднѣ дождь,
єз безрѣменнѣмъ зачѣтїи твоємъ єїє, //
кдпнѣ огнѣмъ * неопламѣю,
жѣзла ѡрѣновъ * прозѣбшїи,
і євдѣтельствоу * ѡбрѣчннѣ тѣбѣ і хранїтель,
єїѣнннѣмъ взывѣше: //
дѣа рждѣетъ, * і по рждѣтѣ
пѣки дѣа пребывѣетъ.

Formula As

1

2

3

4

5

J002

--	--	--	--	--

J673, MT, L1709, I229, ZM

--	--	--	--	--

J672

--	--	--	--	--

môže sa opakovať

L1816

--	--	--	--	--	--

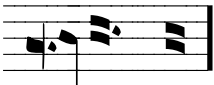




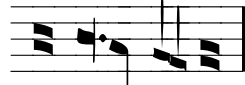

Formula Gs konečná

Bežné zakončenie sedálnov tvorí formula Gs s osobitným záverom (časť 5), v ktorom sa už finála F „neskláňa“ k tónu začiatku ďalšej formuly. Základným tónom stupnice je F, takže variant MT klesajúci k tónu E je pravdepodobne umelým pokusom dosiahnuť rovnakú finálu, ako majú staršie tropáre 4. hlasu.

Tretí sedálen, ktorý uzatvára sériu, má v starších prameňoch predĺžený „byzantský“ záver. Ten opäť končí tónom F. MT s finálou G je zrejme pokusom dosiahnuť druhú možnú štandardnú finálu 4. hlasu, k čomu navyše zvädza melódia, ktorá je po úprave zhodná s formulou *pauk* 6. hlasu ZR. Podobne nemá opodstatnenie ani finála D v J672. Naopak, finála C v J002 je pochopiteľná, keďže ide o prvý tón dolného tetrachordu stupnice.

Bežný záver sedálnov

Predĺžený záver sedálnov

<p>J002</p> 	<p>J002</p> 
<p>J673, L1709</p> 	<p>L1709, ZM</p> 
<p>I229, J672</p> 	<p>J672</p> 
<p>L1816</p> 	

Vzťah melódie k neumom

Ako v prípade väčšiny sedálnov všetkých hlasov, zapísaná melódia predstavuje exegézu² melodického základu, ktorý sa nám však nezachoval a spoľahlivo ju rekonštruovať nevieme. V neumovom zápise kľúčové rozdrobenia vypísané detailne. Najbližší mu je variant J002, preto podľa neho budeme vzťah melódie a neumov rekonštruovať.

Formula As

Je zvláštne, že neumový zápis zrejme potvrdzuje prítomnosť klesania k tónu C na začiatku formuly tak, ako to má J002. Rekonštrukcia plnej formuly As vyzerá nasledovne:

BN 

J002 

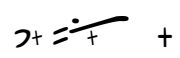

Formula Gs



BN 

J002 

Koncová Gs bežná // predĺžená:

Kým bežné ukončenie formuly zodpovedá neumom, predĺžený záver sa s nimi zosúladuje iba ťažko.

BN ...  + 

J002 ...  

КѢ- - - - -КН. БѢ- - - - -ДѢ- - - - -ТѢ.

² Z dĺžky nôh deklamácie vidno, že ide o štandardný exegetický postup, v ktorom sa zvolí polovičné tempo (zdvojnásobí dĺžka nôh) a jednotlivé skupiny nôh sa interpretujú v melizmatickejšej podobe. Porovnanie s neumami ukazuje, že notovaná melódia je viac rozdrobená ako jej neumový zápis.

Vzťah ruténskej melódie BR k novobyzantským paralelám

Byzantský nápev samopodobenu „*Kateplagi Iosif*“ sa dnes spieva v stupnici so základom G, ktorá kombinuje terachord *nenano* D-G a mäkko-diatonický tetrachord G-c s pohyblivým tónom b/h. Finálou je G. Rumunské a srbské varianty majú miesto *nenano* diatonické ladenie. Po znížení rumunskej stupnice o tón dostávame zhruba rovnakú stupnicu, akú má ruténska BR melódia.

Byz. stupnica:	D E ^b F [#] G a b/h c
Rum. stupnica:	D E F [#] G a b/h c
Rut. stupnica:	C D E F G a



Aj byzantský nápev je dvojformulový. Najpôvodnejší tvar si zachovali formuly v prvých dvoch riadkoch, a to najmä v starších bulharských a rumunsko-srbských nápevoch.

Ruténska formula As:

J673

Ѫ-дн-вн-ца Ѡ -- ш- -- чн- -- фз

Grécka formula A:³

Amvr. 2

Ѡ-дн- -- вн-ца Ѡ -- -- -- -- -- Ѡ- -- чн-фз,

Cunțanu

Spăi-mân-ta- -- -- -- -- -tu s'a Io- -- -sif,

Ruténska formula Gs:

J673

пА- -- чЕ Ѡ -- -- СТЕ-СТЕ- -- НО- -- -- -- Е ЗРА

Grécka formula Gs:

Amvr. 2

Ѡ- -- чЕ пА- -- чЕ Ѡ -- -- СТЕ- СТЕ- ЗРА,

Zvlášť si všimnime variant L1816 a rumunsko-srbskú melódiu:

³ Znížená o tón. Podobne G.

L1816

Cunțanu

V uvedenom porovnaní si predovšetkým môžeme všimnúť zhodu ruténskej aj gréckej tradície v niekoľkých kľúčových znakoch melódie, a to:

1. kvartový skok C-F, resp. D-G na začiatku formúl A/As a na konci G/Gs,
2. rovnaké finály oboch iteratívnych formúl.

Okrem toho aj v melodickom pohybe nachádzame výrazne črty podobnosti, ktoré však zastiera skutočnosť, že grécky nápev je o niečo jednoduchší. Napriek tomu môžeme s istotou tvrdiť, že ruténsky aj novobyzantský nápev majú spoločné korene, a teda „naša“ starobylá melódia je grécka.

Vzťah nápevu „Udivísja Iósif“ k melódii bežného sedáľnu

Melódie bežného sedáľnu aj „Udivísja Iósif“ majú viacero výrazných styčných bodov, kde je pohyb melódie až na ornamentáciu zhodný, alebo nižší o tón v samopodobene:

Sedáľny – časť A+S (I)

Udivísja Iósif – formula As

Sedáľny – časť S (II)

Udivísja Iósif – formula As

Bežný sedáľen je zapísaný v zhode s gréckym ladením 4. hlasu a jeho melódia do istej miery vychádza zo stredobyzantskej psalmódie, teda je príbuzná s nápevom tropárov. Samopodoben „Udivísja Iósif“ využíva niektoré motívy sedáľnovej melódie, takže ide opäť o nápev založený na psalmódii a čo je pre nás dôležité, s vysokou pravdepodobnosťou je jeho ladenie také, aké nachádzame v ruténskych irmologionoch. Zvláštnou črtou melódie je pokles určitých úsekov, ale predovšetkým zníženie finály o tón, čím sa melódia v podstate vymyká z pravidiel 4. hlasu. Finálu F nachádzame taktiež v niektorých stichirách BR a kľúčom k jej vysvetleniu je pravdepodobne kondak 4. hlasu, ktorý si požičiava melódiu a stupnicu 3. hlasu.

Vývoj nápevu „Udivísja Iósif“ v haličskej tradícii 19. a 20. storočia

Haličský nápev, zaznamenaný v klasických prameňoch (Polotňuk, Doľnickij, Cantus Ecclesiasticus {CE}), vychádza zo staršej ruténskej tradície, ako ju nachádzame v L1816.

Formula As si zachováva plné znenie iba v úvode piesne, pri ďalšom opakovaní sa už vynecháva jej začiatok. To je trend, ktorý nachádzame v obmedzenej miere už v L1816. V nástupe skrátenej As sa navyše melódia dvíha o terciu vyššie, čo môže azda súvisieť so stichirovým nápevom BR.

Formula As // ----- As úvodná ----- //
// ----- As priebežná ----- //

Musical notation for Formula As in four sources: L1816, Doľnickij, Polotňuk, and CE. Each source shows a melodic line with a vertical grey bar indicating a specific point in the melody.

Formula Gs

Musical notation for Formula Gs in four sources: L1816, Doľnickij, Polotňuk, and CE. Each source shows a melodic line.

Formula Gs sa radikálne zjednodušila, zložitý postup melódie sa nahradil deklamáciou na tóne G. V závere sa pôvodná kadencia s kvartovým skokom C-F radikálne mení na zostup a-G-F. Zdá sa nepravdepodobné, že by išlo o prirodzený vývoj, keďže zmeny sú príliš radikálne. Predpokladáme preto, že v prípade formuly Gs ide o náhradu pôvodnej melódie párnou formulou z iteratívneho nápevu stichiry 4. hlasu BR. Styčných bodov medzi oboma nápevmi je dostatok, čo by mohlo vysvetľovať „zvodnosť“ stichirovej melódie.

Porovnanie stichrovej melódie a haličského samopodobenu „Udivísja Iósif“:

Doľnickij, formula As:



Doľnickij, stichira – nepárna formula:



Doľnickij, stichira – párna formula:



Polotňuk, formula Gs:



Kým v haličskej tradícii sa stichirovou melódiou nahradila iba formula Gs, v podkarpatskom prostopení sa pôvodnej stichire pripodobnila aj As. Na druhej strane sa však podkarpatský stichirový nápev BR zvýšil o terciu až kvintu, takže o zhode nápevov sa hovoriť nedá.